

# Jelena Nikolić

☎ (+381) 637898515

✉ Email address: [jnikolic83@yahoo.com](mailto:jnikolic83@yahoo.com)

📍 Address: 21000 Novi Sad (Serbia)

## WORK EXPERIENCE

---

### Self-employed- Translation and Interpreting

[ 2010 – Current ]

Address: Novi Sad (Serbia)

#### Simultaneous interpreting

10.04.2019 - Business forum and B2B meetings between French-Serbian companies, Chamber of Commerce of Vojvodina

20.03.2018 - Lecture by Philippe Guex, ambassador of Switzerland in Serbia, Faculty of Philosophy, Novi Sad

15.06.2016- Lecture by professor Robert Muchembled "Tamed violence. The control of juvenile aggression from the Middle Ages to our days", Novi Sad, Serbia

09.05.2016- Lecture "Transcultural Dialogue through the Teaching about the Holocaust", Sremski Karlovci, Serbie

15.04.2016- Speech of the French Ambassador at the University of Novi Sad, Serbia

19.08.2010- Conference "New Bridges for the Balkans"- organized by French-German Youth Office, Belgrade, Serbia

#### Consecutive interpreting

11.11.2020 - Conversation with Sylvain Lazarus - remote

2018- 2019 - Conversations with Sylvain Lazarus (multiple meetings)

01.12.2018 - Conversation with Želimir Žilnik, French Institute, Novi Sad, Serbia

11.06.2017- Conversation with Frédéric Beigbeder- The French Book Salon, Novi Sad, Serbia

17.05.2016- Conversation with Léa Lescure, *Journées Molières*, Novi Sad, Serbia

2012 and 2016 - Meetings between French and Serbian entrepreneurs

#### Sworn Court Interpreter/ Translator for French language since 2013

## **Subtitling**

*"Cinema City", International Film Festival* [ 2013 – Current ]

Address: Novi Sad

Independent production companies : WakeUp Films, Playground Production

French Institute in Serbia

## **Translator/ Interpreter**

*Volonterski centar Vojvodine* [ 2009 – 2014 ]

Address: Novi Sad (Serbia)

Translation and interpreting for the trainings supported by the **French-German Youth Office**.

2010-2014 "Training for Leader of Intercultural Youth Exchanges" France/ Germany/ Serbia

2012- "Gender Equality in Intercultural Youth Exchange Programs" France/ Germany /Serbia

## **French Teacher**

*The French Institute of Serbia, branch in Novi Sad* [ 2010 – Current ]

Address: (Serbia)

- courses for adults A1- C1

- preparation courses for the DELF

- official DELF examiner (A1-B2)

## **Lexicographer - Serbian-English/ English-Serbian Dictionnary**

*Publishing house "Prometej"* [ 2010 – 2013 ]

Address: Novi Sad (Serbia)

Lexicographical treatment for the [english-serbian/ serbian-english dictionnary](#).

## **EDUCATION AND TRAINING**

---

### **MA Translation and Interpreting**

*Faculty of Philosophy* [ 2018 ]

Address: Novi Sad (Serbia)

Conference interpreting

Specialized translation

Language A- Serbian, Langue B- French, Language C- English

### **Master 2 - Foreign Language Didactics and IT in Education**

*Université Lumière Lyon 2* [ 2008 ]

Address: (France)

## **B.A. French Language and Literature**

*Faculty of Philosophy* [ 2007 ]

Address: Novi Sad (Serbia)

### **LANGUAGE SKILLS**

---

Mother tongue(s):

**Serbian**

Other language(s):

**French**

**LISTENING C2 READING C2 WRITING C2**

**SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2**

**English**

**LISTENING C2 READING C2 WRITING B2**

**SPOKEN PRODUCTION C1 SPOKEN INTERACTION C1**

**Spanish**

**LISTENING B1 READING B1 WRITING A2**

**SPOKEN PRODUCTION A2 SPOKEN INTERACTION A2**